

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»

Институт лингвистики и международных коммуникаций

Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., доцент

_____ /Т.Н. Хомутова/

**ДИСКУРСИВНЫЙ АСПЕКТ РЕФЕРИРОВАНИЯ
НАУЧНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЮУрГУ – 45.03.02.2019.223.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент

_____ /О.И. Бабина/

« ____ » _____ 2019 г.

Автор

студент группы ЛМ-431

_____ /К.К. Бондарь-Городецкая/

« ____ » _____ 2019 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., доцент

_____ /О.И. Бабина/

« ____ » _____ 2019 г.

Работа защищена с оценкой

_____ 2019 г.

Челябинск
2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Теоретические основы дискурсивного аспекта языковой компрессии научных текстов	7
1.1 Текст и дискурс	7
1.2 Когезия и когерентность	14
1.3 Общая характеристика научного стиля текстов.....	16
1.4 Аннотация как способ языковой компрессии научного текста	23
Вывод по главе 1	28
Глава 2 Анализ связности научных текстов по экологии на русском и английском языках	30
2.1 Описание методики исследования	30
2.2 Анализ дискурсивных компонентов и стратегий на примере научных аннотаций на русском и английском языках	31
Вывод по главе 2.....	49
Заключение	52
Библиографический список	53
Приложение	57

ВВЕДЕНИЕ

В связи с процессами глобализации постоянно растут требования к объему перерабатываемой человеком информации, поэтому тенденция к экономии языковых средств проявляется сегодня наиболее активно. Так языковая компрессия осознанно или неосознанно применяется в работе специалистов различных направлений.

Основным способом представления результатов исследований научному сообществу является научная статья. Современному учёному, нацеленному на развитие и высокие достижения необходим выход на международный уровень.

Очевидно, что основным языком большинства авторитетных научных изданий, входящих в международные базы цитируемости, является английский язык. Речь идёт не просто о знании разговорной лексики, а о качественном владении научным стилем речи, что характерно даже не каждому носителю языка.

Написание англоязычных статей представляет определенные трудности для русскоязычных авторов. Это является следствием того, что автор пишет так как он мыслит, как заложено в его системе ценностей, предписанных языком. Более того, в отечественных научных кругах английский язык на настоящий момент не получил широкого распространения в качестве инструмента общения в сфере профессиональной коммуникации.

Учитывая вышесказанное актуальностью данной работы является стремление помочь русскоговорящим авторам овладеть научным стилем речи в процессе англоязычной подготовки на неязыковых направлениях, в частности изучение дискурсивного аспекта научных текстов, формирование навыков реферирования научных текстов на иностранном языке. Цель - интегрироваться в мировое сообщество, привлечь внимание, вызвать интерес коллег по научной деятельности, не затеряться по причине незнания языка. Исследований, именно, дискурсивного аспекта научного текста представлено недостаточно.

Объект исследования: реферирование научных текстов.

Предмет: дискурсивные способы обеспечения связности научного текста в ходе реферирования.

Цель данного исследования – на основе сопоставления выявить общее и специфичное в реализации дискурсивного аспекта реферирования научных текстов на русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели в настоящей работе решаются следующие задачи:

- собрать, систематизировать и изучить теоретическую базу по тематике и проблематике исследования,
- собрать корпус научных текстов на русском и английском языках, которые составили объект исследования,
- определить дискурсивные приемы связности, структурно-композиционную организацию компрессии в подобранном корпусе научных текстов на русском и английском языках,
- выявить эти элементы, провести сопоставительный анализ,
- сформировать рекомендации для русскоговорящих авторов по написанию аннотаций на английском языке.

Методологию нашего исследования составляют:

- изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики,
- метод сплошной выборки,
- дескриптивный метод,
- логический метод,
- метод количественных подсчетов,
- сравнительно-сопоставительный метод.

Теоретической базой работы стали труды И.Р. Гальперина, Л.М Васильева, Т.А. ван Дейка, А.А. Кибрика, Н.С. Валгиной, К.А. Филиппова, Н.Д. Арутюновой, И.В. Арнольд, А.Л. Василевского, О.Н. Губарева, Н.Г Валеевой,

Е.С. Кубряковой, А.А. Вейзе, В.П. Леонова, Г.В. Глухова и других исследователей.

Исследование осуществлялось на языковом материале, экстрагированном из оригинальных научных работ, изданных в журналах, индексируемых «Scopus» и научной электронной библиотеки «КиберЛенинка».

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем:

1) Выделены модели тема-рематических связей, характерные научным аннотациям на русском и английском языках.

2) Объединены классификации дискурсивных маркеров и клише с учетом их функционального назначения в научных аннотациях на русском и английском языках.

3) Выявлены основные ошибки, совершаемые русскоговорящими авторами при составлении аннотаций на английском языке, что позволило сформулировать рекомендации по написанию аннотаций на английском языке для русскоговорящих авторов.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что:

1) Благодаря вычленению новых дискурсивных маркеров и клише расширен лексикографический ресурс.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования в курсе «Методика преподавания перевода». А также применение составленных рекомендаций в работе переводчика, при переводе текстов.

Все выше сказанное определило структуру дипломной работы, которая состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Первая глава посвящена понятию текст и дискурс, дискурсивным приемам организации языковой компрессии научных текстов, в частности когезии и когерентности, теоретическим основам языковой компрессии научных текстов, а именно общей характеристике научного стиля текстов, понятию и уровням языковой компрессии, а также реферированию и аннотированию как способам языковой компрессии научного текста.

Вторая глава исследует дискурсивные способы реализации языковой компрессии на примере аннотаций на русском и английском языках к научным статьям.

В заключение вынесены результаты проведенного нами исследования, формулируются основные выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Список литературы состоит из 40 наименований.

В качестве приложения представлена таблица наиболее частотных клише в русских и английских аннотациях по результатам нашего исследования.

Настоящая выпускная квалификационная работа представлена на 59 страницах.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДИСКУРСИВНОГО АСПЕКТА ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

1.1 Текст и дискурс

Лингвистика, как всякая гуманитарная наука не имеет единственно верных формул, не может быть описана с математической точностью. Постулаты ученых-гуманитариев скорее гипотезы, предположения, а не аксиомы, не требующие доказательств. Термины и понятия, классификации и определения, подразделения на и отнесение к той или иной категории в значительной мере зависят от позиции автора, его субъективного видения, даже при условии приверженности тому или иному направлению. Это мнение у нас сложилось в результате работы с литературой по теме дипломной работы, научными статьями ученых-лингвистов, знакомства с публикациями результатов исследований известных и только начинающих ученых.

Тема нашей работы «Дискурсивный аспект реферирования научных статей» предполагает теоретическую часть, где мы постараемся пояснить термин дискурс, его отношение к тексту, найти сходство, отличия, общие характеристики, разобраться в структуре.

Тема текста и дискурса - тема, обсуждаемая в лингвистике и останется таковой ещё значительное время.

Множество трактовок понятий «текст» и «дискурс», встречающееся в специальной литературе, обусловлено тем, как авторы соотносят понятия текста и дискурса и системы языка и речи.

Дискурс как сходен, так и отличен от языка и речи. С речью его сближает то, что он также является процессом и деятельностью. При этом дискурс предполагает систему, он обладает свойством целостности, имеет внутреннюю организацию, форму, к нему применимы понятия вида, жанра и стиля.

Наиболее логично выстраивать рассуждение от определения текста через выяснение соотношения текста и дискурса к определению дискурса.

Приведем определение текста, данное И.Р. Гальпериным в монографии «Текст как объект лингвистического исследования». Текст - это «произведение речетворческого процесса, обладающее завершённостью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединённых разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определённую целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин 2014, с. 18].

Значительное число ученых, относят текст к результатам определенного рода деятельности, следовательно, текст не может быть определен только лингвистическим путем. По определению В. П. Белянина: «текст представляет собой основную единицу коммуникации, способ хранения и передачи информации, форму существования культуры, продукт определенной исторической эпохи, отражение психической жизни индивида и т.д.» [Белянин 1988, с. 6].

Коммуникативные свойства текста позволяют отнести его к явлениям речевого характера. То есть, приняв, что текст - есть результат индивидуальной речевой деятельности, а значит мы выражаем мысли посредством не высказываний, а текстов, получается, что текст совершенно не обязательно существует только в письменной форме и может не иметь названия.

С учётом этого заслуживает внимания и определение текста, предложенное Л.М. Васильевым: «Текст - структурно организованная и по форме, и по содержанию совокупность речевых актов, характеризующаяся цельностью, законченностью и коммуникативной мотивированностью, т.е. уместностью, целесообразностью и целенаправленностью» [Васильев 1990, с. 20].

В предложенной формулировке отражена и речевая сущность текста, его существенные признаки и не содержится ограничений по признаку формы речи устной или письменной.

Мы уже говорили, что термин «дискурс» в современной лингвистике близок по смыслу к понятию «текст», и большинство определений даётся именно через текст. В. Дресслер и Л. Барбарези полагают: «Дискурс может быть определен как ряд взаимосвязанных текстов. Размер текста не является критерием для его дефиниции, а значит он может варьировать от однословного восклицания до целой книги или от краткой реплики в разговоре до пространного высказывания и т.д.» [Dressler 1994].

Последователи основоположника современной лингвистики Ф. де Соссюра (1857-1913), считавшего «язык» единственным предметом изучения лингвистики, уделяют большое внимание понятию дискурс. Э. Брюссанс включает дискурс в соссюровскую дихотомию язык - речь как третий компонент, располагая его между языком и речью и наделяя его функцией посредника. При этом язык выступает как абстрактная система знаков, дискурс содержит определенные комбинации, с помощью которых говорящий использует язык, а речь представляет собой сам механизм и процесс речевой деятельности.

Советский лингвист В.Г. Борботько определяет понятие «дискурс» как «текст связной речи»: «Текстом можно считать последовательность единиц любого порядка. Дискурс - тоже текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка» и далее «текст - более общее понятие, чем дискурс. Дискурс всегда является текстом, но обратное не верно. Не всякий текст является дискурсом» [Борботько 1981, с. 8-9].

Одним из первых специалистов в западноевропейской лингвистике, кто проводил достаточно четкую границу между понятиями «текст» и «дискурс» был Тейн ван Дейк: «Дискурс - актуально произнесенный текст, а «текст» - это абстрактная грамматическая структура произнесенного. Дискурс - это

понятие, касающееся речи «...», тогда как «текст» - это понятие, касающееся системы языка или формальных лингвистических знаний, лингвистической компетентности» [Дейк 1989]. Дискурс, как указывают А.А. Кибрик и его соавторы, - «более широкое понятие, чем текст. Дискурс - это одновременно и процесс языковой деятельности, и ее результат - а результат и есть текст» [Кибрик 2003].

К исследователям, предлагающим употреблять термины «текст» и «дискурс» как синонимы, относится и Михаил Львович Макаров. Соглашаясь с синонимичностью понятий, М.Л. Макаров отдельно подчёркивает, что если в большинстве случаев текст понимается преимущественно как статичный объект, результат речемыслительной деятельности, то дискурс имеет «подчеркнутую процессуальность» динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения, т.е. в развитии.

Это далеко не полный перечень существующих определений, вариантов трактовки понятий «текст и дискурс». Однако, следует отметить, при любом понимании в широком или узком смысле этих терминов, под текстом понимается объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность, цельность, завершенность, а дискурс рассматривается как текст «онлайн», «речь, погруженная в жизнь», - как динамическое явление, с помощью которого осуществляются процессы порождения речевого произведения и его восприятия, и наделенное теми же свойствами.

То есть дискурс - это текст, реализуемый в речи, а текст - это знаковая модель дискурса. Трактовка этих понятий далеко не однозначна, но бесспорно лишь то, что текст и дискурс - понятия смежные.

Следующим шагом за формулировкой понятий «текста и дискурса» как предмета исследований стала систематизация признаков текста, его свойств, отличающих текст от не текста. Сходство понятий текст и дискурс обуславливает схожесть свойств и общих признаков.

Текст обладает определенным набором качественных признаков, без которых он не существует как таковой, однако исследователи расходятся в наборе таких характеристик на уровне словесного выражения текста [Чернявская 2009, с.18].

Качественная определенность текста, его текстуальность, категории текста - все это по сути определяют и называют его характеристические компоненты.

Если термин текстуальность (качественная определенность текста) характерен для зарубежной лингвистической традиции и понимается как совокупность неких свойств, присущих любому тексту, то в отечественной науке в этой связи чаще говорится о категориях текста.

В той же монографии, на которую мы уже ссылались выше, «Текст как объект лингвистического исследования» Илья Романович Гальперин приводит перечень обязательных и варьирующих, факультативных категорий текста: информативность, членимость, проспекция, ретроспекция, когезия, модальность, автосемантия, завершенность, подтекст.

Где:

1) Информативность - это содержание, информация, познавательный материал;

2) Членимость - деление текста на структурные элементы, т.е. на предложения, абзацы или высказывания;

3) Проспекция - планирование, развертывание текста как основное условие;

4) Ретроспекция - соотнесение действий с предыдущими и последующими действиями;

5) Когезия - взаимосвязь компонентов поверхностной структуры текста;

6) Континуум - определённая последовательность фактов, событий, развёртывающихся во времени и пространстве, совокупность, непрерывность;

7) Подтекст - скрытый смысл высказывания;

8) Автосемантия - самостоятельность внутри единиц текста, независимость отдельных отрезков текста и содержания целого текста или его частей;

9) Завершенность - окончание авторского замысла;

10) Модальность - отношение. [Гальперин 2014, с.27].

В зарубежной лингвистике критерии текста наиболее полно сформулированы и раскрыты Вольфгангом Дресслером и Робером-Алэйном де Бограндом в их «Лингвистике текста», изданной в том же 1981г. Предложенная ими модель текстуальности стала базовой для многих последующих теорий относительно текстового статуса вообще, широко обсуждается и заимствуется не только в работах и иностранных ученых, но и их российских коллег, и, безусловно, и по сей день является предметом споров и дискуссий.

В. Дресслер и Р.-А. де Богранд называют 7 признаков базовых свойств текста: когезию, когерентность, интенциональность, адресованность, информативность, ситуативность, (типологическую) интертекстуальность.

Где:

1) Когезия - взаимосвязь компонентов поверхностной структуры текста: грамматико-синтаксическая, лексическая, ритмическая, графическая;

2) Когерентность - смысловые отношения, составляющие основу текста, семантико-когнитивная связность в ее различных аспектах: причинно-следственном, временном;

Оппозиция «когезия - когерентность» - это оппозиция поверхностной структуры и глубинно-смыслового уровня.

3) и 4) Интенциональность и адресованность - намерение автора создать связный и дельный текст, который оказывает определенное воздействие на читателя, цель, которой служит текст, нацеленность, направленность на адресата, кто бы он ни был;

5) Информативность - степень новизны, отражение в тексте степени ожидаемости или неожиданности, известности или неизвестности.

б) Ситуативность - особенности ситуации диктуют нормы коммуникативного поведения, соотнесенность текста со схожими факторами коммуникативной ситуации его (текста) создания;

7) Интертекстуальность соотнесенность текста с типами текстов и с другими текстами, предполагает использование в конкретном текстовом экземпляре аналогичных признаков, определяемых моделью его типа текста [Dressler 1994].

Эта модель текстуальности вот уже два десятилетия является доминирующей в дискуссиях по лингвистике текста. Критерии текстуальности, по де Богранду и Дресслеру, называют в качестве основных признаков текста во всех авторитетных зарубежных исследованиях, в том числе в изданиях справочного и учебного характера.

Однако концепция де Богранда и Дресслера, несмотря на признание ее теоретической значимости, отнюдь не исключает возможности ее дополнения, уточнения, критической интерпретации.

Схожее описание критериев текстуальности дается в монографии К.А.Филиппова, Исследователь также предлагает семь критериев текстуальности: когезия, когерентность, интенциональность, воспринимаемость, информативность, ситуативность, интертекстуальность. Появление в классификации К.А.Филиппова категории воспринимаемость – по существу является тождественной – адресованности. [Филлипов 2003, с.119-132].

В научных статьях и публикациях по лингвистике можно найти достаточно много вариантов критериев, классификаций компонентов текста, различающихся или повторяющихся в определенных позициях. Но, как наука, не стоящая на месте, любая теория может совершенствоваться и развиваться дальше, предлагая новые подходы и видение.

1.2 Когезия и когерентность

В своей работе мы выбрали из предложенных классификаций наиболее актуальные с нашей точки зрения свойства текста, руководствуясь их универсальностью, применимостью к любому типу текста/дискурса. Главными признаками текста мы считаем: информативность, связанность и цельность.

Где:

1) Информативность - важная категория текстуальности. Наполненность содержанием, информацией текста в целом и каждой его части, представляющая новую информацию для читающего, слушающего;

2) Связность - последовательность соединения текстовых элементов между собой в одно целое, не только темой, но и внешними сигналами, формальная структурная связь текста.

3) Цельность - смысловая организация текста, смысловое единство текста, его внутренняя законченность.

По нашему мнению, эти свойства характерны как для письменного, так и устного текста. Они одинаково актуальны для научного стиля и стиля художественной литературы, предполагают единство содержания и формы и применимы к тексту любого объема от многостраничного романа до аннотации статьи.

Отметим, что в ранее приведенных примерах классификаций основных критериев текстуальности, связность и цельность - это когезия и когерентность.

Когезия обеспечивает формальную, структурную связь текста/дискурса. Структурная целостность текста определяется различными типами отношений между составляющими текста/дискурса. Предложения, входящие в состав текста, связываются между собой не только единством темы и ее развитием, но и разнообразными внешними сигналами или средствами когезии. К средствам когезии относят дискурсивные маркеры и клише.

Дискурсивные маркеры можно разбить на следующие группы: 1) союзы; 2) предлоги; 3) артикли; 4) местоимения; 5) наречия. Принципиально важным свойством дискурсивных маркеров является обеспечение формально – грамматической и смысловой связности частей дискурса.

Клише и шаблоны можно определить, как словосочетания служебного характера. К особенностям большинства научных клише следует отнести их абстрактность и интернациональность.

Использование дискурсивных маркеров и клише актуально при реферировании и аннотировании, и особенно научных текстов. Компрессия первоисточников предполагает не только уменьшение объема, но и сохранение информации/содержания и связность/логичность ее представления.

Клише и дискурсивные маркеры в научном тексте подчеркивают точность и повторяемость определяемых действий, признаков и обстоятельств, что должно гарантировать их большую объективность.

Данные единицы обеспечивают связность дискурса за счет демонстрации свойств когезии и когерентности.

Когерентность обеспечивает смысловую организацию текста как единого целого. Когерентность - это по сути взаимосвязь составляющих частей текста, его смысловой, коммуникативной/информативной и структурной целостности, которые соотносятся между собой как содержание, функция и форма.

Смысловая целостность текста - это единство его темы. Все предложения текста объединяются вокруг одной темы. Переход от одной темы к другой - это конец одного и начало следующего сверхфразового единства. Сверхфразовое единство - это специальным образом организованная закрытая цепочка предложений, представляющая собой единое смысловое единство.

Коммуникативная целостность - коммуникативная/информативная связка между его составляющими. Каждое последующее предложение в

сверхфразовом единстве опирается в коммуникативном плане на предшествующее, продвигая высказывание от известного, «данного» к новому. В результате образуется тема-рематическая цепочка.

Структура тема-рематической цепочки, образующей текст, поддается моделированию и может быть сведена к нескольким основным моделям.

1) Ступенчатая или цепная. Поэтапно информация продвигается вперед, как бы отталкиваясь от предшествующего высказывания, что повторяется в употреблении уже данной информации. Повторная информация дается именно в тематическом компоненте высказывания.

2) Параллельная связь бывает двух видов. Первый вариант, когда она может иметь одну общую гипертему, заданную в первом предложении и разные ремы. Тема прежняя, а ремы меняются, как бы возвращается к началу, по-новому характеризуя тему. Второй вариант - параллельная связь со сквозной темой, то есть структуру веерного типа с повторяющейся стабильной темой и с разными ремами.

Итак, цельность и связность - основные конструктивные признаки текста, которые отражают содержательную и структурную сущность текста.

Текст как целое всегда «больше» суммы своих частей. Причем, поскольку цельность является чисто содержательным свойством, следует уточнить: содержание текста не равно простой сумме смыслов, из которых он строится.

И здесь весьма уместно процитировать высказывание, касающееся определения цельности и связности как основных, главных свойств текста. Т.М. Николаева относит их к важнейшим направлениям изучения лингвистики и подчеркивает, что они объединяются «общими законами связности текста и общей установкой на цельность текста».

1.3 Общая характеристика научного стиля текстов

В данной работе мы рассматриваем дискурсивный аспект аннотирования научных текстов. В качестве объекта компрессии исследуются научные

тексты. Качественные характеристики текстов, их структура определяют специфические требования к рефератам и аннотациям, полученным в результате компрессии первичного текста. К таким требованиям относятся, прежде всего, семантическая адекватность вторичного текста основному содержанию первичного текста и значительно меньший по сравнению с ним текстовый объем.

Если говорить о текстах в научном стиле, то анализируя любой функциональный стиль, необходимо принимать во внимание следующие факторы:

- 1) специфичность сферы коммуникации;
- 2) условия акта общения;
- 3) цели различных типов высказывания.

Цель высказывания, отбор языковых средств и возникающая в результате всего этого стилистическая упорядоченность являются взаимообусловленными, то есть каждая разновидность стиля порождается функциональной целесообразностью. Следовательно, любой функциональный стиль прагматичен, и прагматика стиля связана с коммуникативно-стилистическими намерениями автора текста, с отбором языковых средств для реализации этого намерения.

В целях формирования единства в понимании такого лингвистического явления как стиль текста, предлагаем использовать определение В.В. Виноградова, в котором стиль - это общественно осознанная и функционально обусловленная внутренне объединённая совокупность приёмов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа [Виноградов 1955, с.72].

Отличительные черты научного стиля, как и любого другого, зависят от его социального назначения и от комбинации языковых средств, которая преобладает в акте коммуникации. Что касается характеристики научного стиля с функциональной точки зрения, то мы увидим, что И.В. Арнольд приписывает этому стилю только одну функцию - интеллектуально-коммуникативную [Арнольд 1990,с.78].

Л.В. Славгородская выделяет три функции:

- 1) накопление знаний и передача их от поколения к поколению;
- 2) распространение знаний как среди членов языковой общности, так и за её пределами;
- 3) общение занятых в сфере науки людей, необходимое для получения и совершенствование новых знаний [Славгородская 1980, с.185].

Иными словами, научный стиль является отличительной чертой текстов, в функцию которых входит передача точных сведений из какой-либо области науки и техники, а также закрепление полученных знаний.

Выделить истинно специфические черты того или иного стиля можно лишь при условии правильного определения связи между стилевыми чертами с экстралингвистическими факторами функционального стиля и языковыми средствами их воплощения.

К экстралингвистическим факторам, обуславливающим формирование научной прозы в процессе её становления, исследователи научного стиля относят развитие точных методов исследования и рост степени объективности познания, сопровождающиеся стремлением к лаконичности, последовательности, логичности и эксплицитности при построении научных текстов.

Такие факторы, как унификация, необходимая для передачи научной информации, строгая определенность номенклатуры научных понятий в большинстве областей научно-профессиональной деятельности способствуют закреплению ряда языковых характеристик научной прозы. Взаимосвязь

языковых единиц, употребляемых в научной прозе, обусловлена единым целевым заданием общения, а именно: выражением научных понятий и умозаключений [Славгородская 1980, с.185].

Лингвисты, изучающие стиль научной прозы, выделяют основные характерные свойства текстов, принадлежащих к этому стилю.

Признанный специалист в области функциональных стилей Н.С. Валгина выделяет следующие отличительные черты, так называемого «технического письма», которым она называет научный стиль:

1) Точность. Это свойство научной прозы обеспечивается тем фактом, что автор тщательно выбирает языковые средства, которые гарантируют однозначное понимание написанного, исключают двоякое толкование, намеки, неопределенность;

2) Нацеленность на адресата. Выбор языковых средств (терминов, фразеологизмов) должен быть понятен адресату;

3) Ясность (чистота жанра). Манера выражения мысли должна быть понятной, использование грамматических единиц и конструкций корректным;

4) Последовательность (логичность). Повествование должно быть однородным (безвариантным по интонации, по стилю, по манере письма);

5) Серьезность (достоинство). Тон повествования серьезный, так как автор уважает интеллект читателя. Язык повествования официально-формальный, грамматика корректная;

6) Направленность. Повествование направлено на определенную тему и придерживается её от самого начала до конца;

7) Правдивость. Повествование не только основывается на фактах, но и исключает случайные неточности;

8) Безличность. Автор не отвлекает внимание читателя от предмета рассмотрения. Стиль, манера письма должны быть настолько спокойными, чтобы они не привлекали к себе внимания;

9) Логика. Опускаются слова и целые фразы, не имеющие смысла в данном контексте;

10) Объективность. Это качество достигается в результате безличности и направленности повествования;

11) Строгость (сдержанность). Хорошее техническое повествование является безэмоциональным. Оно позволяет фактам говорить за себя;

12) Простота. Сложная манера письма могла бы сделать сообщение неясным, поэтому предпочтительно использование коротких слов и простых предложений [Валгина 2003, с.133].

Практически все вышеупомянутые характеристики стиля научной прозы, кроме серьезности, выделяются и другими отечественными учеными.

Стилевые черты научной речи представляют собой слаженную, четко организованную систему, в которой одни являются главными, другие второстепенными, «доминантными, основными для научного стиля и периферийными, рецессивными, но экстралингвистически обусловленными чертами» [Дымарский 1999, с.201].

Так называемая, сердцевинная, репрезентативная роль отводится обобщенности, объективности, логичности. Экспрессивность, эмоциональность, оценочность имеют место в характерных для научного стиля формах.

К лингвистическим признакам научного стиля исследователи относят: именную характер изложения материала, преобладание страдательного залога, преобладание именных форм над личными, единый видовременной план; сложный синтаксис; терминологичность.

Для научного стиля характерны причинно-следственные отношения. В роли первичной формы выражения причинно-следственной зависимости выступают:

1) синтаксические средства предикативных частей в сложном предложении или средства, указывающие на связь между предложениями (if when, that is why, as a result);

2) лексико-семантические формы, выступающие в роли сказуемого-предиката (depend on, influence, result in, arise).

Научному стилю свойственны простые предложения с усложненной семантикой: в формально простом предложении объединяются несколько пропозиций (или ситуаций). Простое предложение усложняется за счет обособленных, уточняющих компонентов, причастных и деепричастных оборотов, передающих семантику причинно-следственной зависимости. Причем намечается тенденция к увеличению в научных текстах доли простых предложений и, соответственно, уменьшению доли сложных предложений. Это происходит за счет того, что обособленные и вводные элементы берут на себя функцию, выполняемую частями сложного предложения.

Таким образом, обнаруживается общая тенденция компрессии речи и, следовательно, точности выражения мысли в научной речи. оборот более сжато выражает то, что можно передать придаточным предложением; вводная конструкция и словосочетание короче самостоятельной вставки. Явление компрессии, обнаруживающее себя в изменении размеров и простого, и сложного предложений, сказывающееся, в конце концов, на соотношении этих типов предложений в научных текстах, связано, кроме того, и с реализацией тенденции к точности выражения мысли в научной речи.

Языковая экономия, существующая в любом языке, приводит к экономии не только времени общения, но и к сокращению процесса общения. Поэтому в своей исследовательской работе мы придерживаемся трактовки понятия «компрессии», представленное в работе по А. Мартине. Вслед за ним мы считаем, что данное лингвистическое явление происходит, когда говорящий или пишущий в зависимости от каких-либо причин, стремится заменить

развернутое сообщение в более сжатый вариант, сопровождающее изменениями на одном или нескольких уровнях языка.

Компрессия на различных уровнях и в различных видах компрессированной речи проявляется по-разному, отражая специфику грамматического строя соответствующих языков [Василевский 1967, с.17].

Вместе с этим, исследования ряда ученых позволяют сделать вывод, что наиболее распространены в языке научной литературы два вида компрессии: синтаксическая и лексическая.

Синтаксическая компрессия научного текста выражается в факте широкого использования простых осложненных предложений по типу подлежащее-сказуемое-дополнения или подлежащее-сказуемое-обстоятельства. При аннотировании наблюдается обязательное в английском языке наличие в предложении двучленного предикативного ядра (подлежащее и сказуемое, соединенные предикативной связью).

При анализе статей на английском языке и способов языковой компрессии, использованных при их аннотировании, нами также было отмечено, что использование таких предложений без связок между предложениями усиливает динамику действия, что необходимо для аннотации, так как она призвана отразить краткое содержание научной статьи.

Суть лексической компрессии состоит в выражении той же мысли меньшим числом слов. Лексическая компрессия является употребительной в научном тексте. Лексическая компрессия научного текста представлена теми случаями, когда какое-либо слово, имея значение обобщающего характера, способно имплицировать речевые единицы разного объема: от простого предложения до комплексов предложений.

Итак, мы отметили случаи компрессии на каждом из уровней языка, далее рассмотрим особенности аннотации как один из основных способов языковой компрессии научного текста.

1.4 Аннотация как способ языковой компрессии научного текста

Аннотация и реферат относятся к различным видам библиографической информации, но принадлежат к одному жанру научной литературы и выполняют схожие коммуникативные функции.

Основное назначение аннотации и реферата состоит в том, чтобы создать с их помощью представление о первичном документе, выяснить находится ли он в области интересов читателя (потребителя). С их помощью реципиенту представляется возможным выбрать те первоисточники, которые представляют для него наибольший интерес, уточнить их тематику, уяснить своеобразие реферируемых и аннотируемых публикаций. На этом сходство между аннотацией и рефератом заканчивается.

Если в аннотации рассказывается, о чем говорится в первоисточнике, то в реферате дается более детальная информация, которая содержит сведения не только о чем, но и что именно говорится. Прочитав аннотацию, реципиент должен получить представление о проблематике первоисточника и о том, кому он адресован; интересна ли эта информация для него лично, т.е. принесет ли ему пользу чтение первоисточника. Реферат, как уже говорилось, представляет собой своего рода пересказ первичного документа, т.е. обеспечивает более существенной информацией, содержащейся в оригинале.

С точки зрения коммуникативных функций, эти различия незначительны. По этому поводу Глухов Г.В. пишет следующее: «И аннотация, и реферат по своему содержанию есть вторичная информация, в главном остающаяся в границах характеризуемых произведений» [Глухов 1990, с.45].

Обратимся к по-аспектному рассмотрению аннотации как способа языковой компрессии научных текстов. «Аннотация представляет собой предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике» [Вейзе 1985, с.78].

Из данного определения следует, что сущность аннотации заключается в том, чтобы понять и обобщить содержание произведения, а точнее его тему, основной замысел автора, и оформить полученные сведения в краткую справку о нем.

Аннотация, как правило, состоит из трех частей:

1) вводной, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т. е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания, год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации;

2) описательной (текст аннотации) в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника.

3) заключительной, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т. д.).

Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника, а наоборот, раскрыть его, конкретизировать. При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности, ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.

Аннотацию проще всего написать с помощью составления плана исходного документа. Для максимальной сжатости изложения нужно взять основные положения плана и свести их к минимальному количеству пунктов путем объединения.

Объем аннотации - 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800-1000 печатных знаков. В аннотации не используются ключевые фрагменты оригинала, а даются формулировки автора аннотации.

Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.

Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями на «-о», с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

При аннотировании взаимодействуют два процесса: синтез и анализ. Прежде чем составить аннотацию, необходимо проанализировать содержание первоисточника, соотнести его с имеющимися фоновыми знаниями и выделить в нем наиболее ценное, положительное, что, в свою очередь, позволит обобщить, а также и охарактеризовать изложенный в первоисточнике материал.

При аннотировании, раскрывая тему произведения, мы, как правило, не затрагиваем его рему, т.е. содержательную часть первоисточника. В этом заключается одно из основных отличий аннотации от реферата, при составлении которого внимание акцентируется в основном на рематической части реферируемого произведения.

Аннотация обладает рядом отличительных черт, к которым относят обобщенность, лаконичность изложения, оценочную направленность и монотематичность содержания, коммуникативно-обусловленную ограниченность объема сообщаемой информации, определенные закономерности композиционно-смыслового построения, типичное употребление ряда лексических единиц, грамматических форм, определенный набор синтаксических структур, стереотипных оборотов и др. Характерные черты аннотации и функции, которые она выполняет, взаимообусловлены. Если прагматическая установка аннотации заключается в том, чтобы проинформировать чтеца, то выполняемая ею функция будет называться информативно-познавательной. Если прагматическая установка - дать оценку,

то функция - оценочная. Если прагматическая установка - побудить в ответной невербальной реакции, функция аннотации - побудительно-рекомендательная.

Существуют различные классификации аннотаций. Так, классифицируя аннотации по функциональному назначению, Леонов В.П. выделяет справочные и рекомендательные типы, суть которых заключается в пропагандировании и распространении литературы [Леонов 1987, с.301]. Зорина Н.Д. добавляет к ним еще описательные аннотации [Зорина 1972, с.72].

Справочная аннотация дает сведения, которые могут отсутствовать по той или иной причине в библиографическом описании. Это сведения об авторе, о форме, содержании, жанре, назначении и других особенностях документа. В ней, как правило, отсутствует критическая оценка первоисточника. Хотя в своей работе Т.Б. Агранат, приравнивая оценочную функцию к побудительной, пытается доказать обратное [Агранат 1993, с.58]. Исходя из назначения справочной аннотации, можно предположить, что объем ее будет невелик. Справочная аннотация обычно состоит из одного предложения, содержащего от 30 до 40 слов. Аннотация такого типа составляется в двух случаях:

- 1) когда необходимо быстро известить читающего о публикации новых трудов;
- 2) когда заглавие научного труда достаточно полно, точно и дифференцированно отражает рассматриваемую в первоисточнике проблему.

Рекомендательная аннотация не только дает сведения о первичном документе, но и дает его оценку с точки зрения пригодности для определенной категории специалистов. Назначение рекомендательной аннотации заключается в том, чтобы пропагандировать и рекламировать новые публикации, привлекать к ним внимание специалистов, убеждать в необходимости их прочтения. Их объем значительно превосходит объем справочной аннотации по причине несколько иной коммуникативной направленности.

Описательная аннотация отличается от справочной только объемом размещенной информации, в то время, как их коммуникативные задачи адекватны: охарактеризовать первоисточник и перечислить затрагиваемые в нем проблемы. Кроме этого, описательная аннотация раскрывает в определенной мере содержание произведения, в ней также может описываться внешнее оформление издания, его история, могут даваться сведения об авторе и другая информация. Объем таких аннотаций колеблется от одного до тринадцати предложений. Описательная аннотация, как и справочная аннотация, в отличие от рекомендательной аннотации не дает оценки произведения.

Для того, чтобы составить описательную аннотацию, недостаточно только просмотреть аннотируемое произведение, как при составлении справочной аннотации, для этого необходимо более детальное изучение первоисточника, но не настолько глубокое, как при составлении рекомендательной аннотации.

В данной работе мы будем придерживаться точки зрения Леонова В.П. относительно того, что «все другие типизации реферата и аннотации (форма представления, способ получения, составитель и пр.) по отношению к функциональному критерию играют вспомогательную роль» [Леонов 1987, с.69].

В этой связи более подробно были рассмотрены аннотации, в основу типизации которых был положен функциональный критерий.

Вывод по Главе 1

В современной лингвистике трактовка понятий «текст» и «дискурс» далеко не однозначна. Определение понятий и различия между ними первым довольно точно представил Тейн ван Дейк. Он считал, что дискурс - актуально произнесенный текст, а текст - это абстрактная грамматическая структура произнесенного. Это не единственный рассматриваемый лингвистическим сообществом вариант трактовки понятий «текст и дискурс».

Мы придерживаемся мнения о том, что текст и дискурс - понятия смежные. Под текстом понимается объединенная смысловой связью последовательность знаковых единиц, а дискурс рассматривается как текст онлайн, речь, погруженная в жизнь.

К базовым категориям текста относят 7 признаков текстуальности: когезию, когерентность, интенциональность, адресованность, информативность, ситуативность, (типологическую) интертекстуальность.

Мы выделили когезию и когерентность как ключевые в данной классификации.

Когезия - это взаимосвязь компонентов поверхностной структуры текста; когерентность - это смысловые отношения, составляющие основу текста, семантико-когнитивная связность в ее различных аспектах. Основные средства когезии - это клише и дискурсивные маркеры. Когерентность реализуется посредством тема-рематических связей. Оппозиция «когезия - когерентность» - это оппозиция поверхностной структуры и глубинно-смыслового уровня.

Мы рассмотрели дискурсивный аспект реферирования научных текстов. Особенности научного стиля зависят от его социального назначения и от комбинации языковых средств, которая преобладает в акте коммуникации.

Научный текст - это текст, в функцию которого входит передача точных сведений из какой-либо области науки и техники, а также закрепление

полученных знаний, необходимое для получения и совершенствование новых знаний.

Реферирование - это процесс компрессии научного текста. Результатом этого процесса могут стать реферат или аннотация, где аннотация представляет собой предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ СВЯЗНОСТИ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО ЭКОЛОГИИ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Описание методики исследования

В данной работе мы исследовали дискурсивные способы обеспечения цельности и связанности на примере аннотаций научных статей международных и отечественных журналов, входящих в библиографическую и реферативную базу данных «Scopus» и научную электронную библиотеку «КиберЛенинка». «Scopus» - крупнейшая база рефератов и цитирования рецензируемой литературы: научных журналов, книг и материалов конференций. База «Scopus» индексирует 24 000 названий научных изданий по техническим, медицинским и гуманитарным наукам 5 000 издателей. «КиберЛенинка» - это научная электронная библиотека, построенная по принципу открытой науки (Open Science), она охватывает материалы по естественным, техническим, общественным, гуманитарным наукам и искусству.

В работе мы рассмотрели статьи за 2015-2018 годы, объединенные одной общей темой: экология и воздействие на окружающую среду. Материал для исследования отбирался методом сплошной выборки. Корпус исследования состоит из 2 частей: англоязычной и русскоязычной. Англоязычная часть включает аннотации к статьям, написанным на английском языке и взятым из базы данных «Scopus», и к статьям на русском языке, размещенным в «КиберЛенинке». Русскоязычная часть представлена аннотациями на русском языке к статьям, опубликованным в «КиберЛенинке». Было выявлено 1938 словоупотреблений на русском языке и 3875 словоупотреблений на английском языке. Мы провели исследование научных текстов, опубликованных в следующих журналах:

- 1) «Вестник Южно-Уральского государственного университета»;
- 2) «Известия Байкальского государственного университета»;
- 3) «Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта»;

- 4) «Известия ЮФУ. Технические науки»;
- 5) «Journal of Water and Climate Change»;
- 6) «Journal of Water and Health»;
- 7) «Water Resources and Industry»;
- 8) «Ecology and Society».

2.2 Анализ дискурсивных компонентов и стратегий на примере научных аннотаций на русском и английском языках

Нами было рассмотрено 45 аннотаций к статьям из перечисленных иностранных и русских журналов за 2015-2018 годы. Анализировались аннотации к статьям экологической направленности, в соответствии с этим производился их отбор. По своему функциональному назначению 70% проанализированных аннотаций мы отнесли к справочно-описательным, т.е. дающим некие сведения о содержании, назначении статьи или перечисляющим затрагиваемые в первоисточнике проблемы. Оставшиеся 30% могут быть классифицированы как рекомендательные, т.е. не только представляющие сведения о первичном документе, но и дающие оценку с точки зрения пригодности для определенной категории специалистов, пропагандирующие новые публикации, привлекающие к ним внимание.

Интересующие нас дискурсивные особенности реферирования научных статей были обнаружены и исследованы в 27 англоязычных аннотациях и в 18 русскоязычных аннотациях.

Анализируя отобранный корпус статей, мы сосредоточили своё внимание на трех, являющихся, с нашей точки зрения, обязательными характеристиками/ компонентами текста/ дискурса - информативности, цельности и связанности. Судя по тому, что эти понятия входят практически во все классификации признаков текстуальности, предлагаемые учеными – лингвистами, они действительно являются основными свойствами, характерными практически для любого текста. Отметим, что в большей части

классификаций понятия цельность и связанность обозначаются терминами когерентность и когезия соответственно. Именно эти термины мы использовали в своей работе.

Оставим «адресатам», т.е. потенциальным читателям статей, специалистам в области экологии и природопользования, право оценки информативной составляющей отобранных нами для анализа аннотаций. На примере отобранного материала рассмотрим более подробно когерентность и когезию и способы их реализации.

Содержательную цельность текста/ дискурса обеспечивают средства когерентности. Ключевым способом выражения когерентности являются тема-рематические цепочки.

Тема-рематические цепочки способствуют реализации коммуникативной цели автора. Компонентами высказывания являются - тема (Т) и рема (R), при этом: тема - известное, данное, исходное, а рема - новое, (от греч. *rhema*) искомое. Рема - то новое, что содержится в данной теме. Закон соотношения новой и известной информации действует на всех ступенях иерархии текста, на структурном уровне последующие единицы текста соотносятся с предыдущими и зависят от них. Важно подчеркнуть, тема-рематические отношения существуют и на уровне предложений, и на сверхфразовом уровне. Структура тема-рематической цепочки, образующей звучащий текст, поддается моделированию и может быть сведена к нескольким основным моделям.

Нами было выделено три основных вида/ модели тема-рематической связи характерных для аннотаций научных статей на тему экология.

1) Ступенчатая или цепная. Поэтапно информация продвигается вперед, как бы отталкиваясь от предшествующего высказывания, что повторяется в употреблении уже данной информации. Повторная информация дается именно в тематическом компоненте высказывания.

2) Параллельная связь имеет одну общую гипертему, заданную в первом предложении и разные ремы. Тема прежняя, а ремы меняются, как бы возвращается к началу, по-новому характеризуя тему.

3) Сквозная тема или структура веерного типа с повторяющейся стабильной темой и с разными ремями.

С точки зрения коммуникации любое предложение распадается на тему (то, о чем идет речь) и рему (то, что говорится о теме)

Рассмотрим процесс выделения темы и ремы на примере аннотации на русском языке к статье М.В. Телегиной «Особенности нормирования параметров загрязнения окружающей среды»:

«В работе рассмотрен вопрос о выборе величин нормирования параметров экологического мониторинга объекта уничтожения химического оружия. Приведена классификация величин нормирования для данных экологического мониторинга. Показаны примеры визуализации данных с использованием нормирования в виде графика и экологической карты. Для оценки степени опасности воздействия отравляющих веществ на здоровье людей при аварийных ситуациях предусмотрены различные режимы визуализации с применением нормирования».

Тема-рематический анализ текста данной аннотации.

1) «В работе рассмотрен вопрос о выборе величин нормирования параметров экологического мониторинга объекта уничтожения химического оружия».

О чем говорится? О выборе величин нормирования параметров экологического мониторинга. Это тема. Для чего? Для объектов уничтожения химического оружия. Это рема.

2) «Приведена классификация величин нормирования для данных экологического мониторинга».

О чем говорится? Все о тех же величинах нормирования параметров экологического мониторинга. Это тема. Что говорится о величинах нормирования? Приведена их классификация. Это рема.

3) «Показаны примеры визуализации данных с использованием нормирования в виде графика и экологической карты».

О чем говорится? О примерах визуализации данных с использованием нормирования. Это тема. Каким образом представлена визуализация данных? В виде графика и экологической карты. Это рема.

4) «Для оценки степени опасности воздействия отравляющих веществ на здоровье людей при аварийных ситуациях предусмотрены различные режимы визуализации с применением нормирования».

О чем говорится? О различных режимах визуализации с применением нормирования. Это тема. С какой целью/ для чего? Для оценки степени опасности воздействия отравляющих веществ на здоровье людей при аварийных ситуациях.

Таким образом, данная аннотация является иллюстрацией тематической связи веерного типа. Одна общая тема: нормирование параметров экологического мониторинга - повторяется во всех предложениях, через раскрытие разных рем.

Хотя для потенциального читателя данный текст - это просто текст, логически выстроенная последовательность предложений, раскрывающих тему статьи, предложений, написанных грамотным человеком, с соблюдением синтаксических правил. Читатель не задумывается о том, что нарушение этих правил приводит к нарушению норм построения текста, его гораздо больше интересуют содержание, результаты исследований, открытия, иные достижения автора. Это подтверждает то, что в реальном процессе создания текста личностные качества автора играют немаловажную роль, его коммуникативная компетенция, авторская интенция. Следует отметить еще одну важную составляющую этого процесса: в процессе развертывания

смысла текста автор ориентируется на такое понимание со стороны читателя, которое было бы адекватно его замыслу.

Когерентность составляющих частей текста, может одновременно проявляться в виде смысловой, коммуникативной и структурной целостности, которые соотносятся между собой как содержание, функция и форма.

Рассмотрим аннотацию на английском языке к статье на английском языке.

Данная аннотация состоит из трёх частей: вводной, описательной и заключительной.

1. Вводная часть, как и положено, представляет собой собственно само заглавие статьи на языке оригинала, перевод заглавия и информация об авторе: «Review of methods to assess sustainability of industrial water use» - «Обзор методов оценки устойчивости промышленного водопользования» - Joeri Willet.

2. Описательная часть сообщает основные положения первоисточника, и состоит из двух частей, двух основных единиц. Данные единицы называются сверхфразовыми единствами. Сверхфразовое единство - это специальным образом организованная закрытая цепочка предложений, представляющая собой единое смысловое единство. Они имеют определенные законы построения функций.

1) «The projected increase of industrial water demands raises the need to assess the environmental sustainability of industrial water use. Assessment methods need to use Sustainable Systems Indicators (SSIs) which relate resource use to the carrying capacity of the local environment. SSIs for water use evaluate whether water use exceeds the natural water renewal (quantity) and whether emissions remain within the assimilation capacity of ecosystems (quality)».

2) «We systematically reviewed the scientific literature to show which methods are used to assess industrial water use, and of these, which methods incorporate SSIs. The methods were assigned to five categories: Key Performance Indicators, Composite Indices, Environmental Accounting, Material and Energy Flow Analysis,

and Life Cycle Analysis. In 26% of the reviewed papers, the assessment methods used SSIs. The best performing category in terms of incorporating SSIs is Material and Energy Flow Analysis (42% of papers)».

Актуальное членение текста, то есть выделение определенных его составляющих, демонстрирует/ подчеркивает переход от одной мысли к другой в рамках более широкого текстового построения.

В первом сверхфразовом единстве речь идет о необходимости оценки растущих потребностей промышленного использования водных ресурсов.

Во втором - о выборе методов оценки этих потребностей, о критериях оценки.

Смысловая целостность этих единиц - в единстве темы. Объединение всех составляющих текст, предложений вокруг одной темы - есть проявление его смысловой целостности. Переход от одной темы к другой - есть сигнал, означающий конец одного и начало следующего сверхфразового единства.

Проведем тема-рема-ический анализ первого, выделенного нами сверхфразового единства данной аннотации.

1) «The projected increase of industrial water demands raises the need to assess the environmental sustainability of industrial water use».

О чем говорится? О прогнозируемом росте потребности промышленного водопользования. Это тема. Рост потребности ведет к необходимости чего? Оценки этой потребности. Это рема.

2) «Assessment methods need to use Sustainable Systems Indicators (SSIs) which relate resource use to the carrying capacity of the local environment».

О чем говорится? О методах оценки. Это тема. С использованием каких критериев/ показателей? Соотносящих/ сравнивающих степень/ объем использования ресурсов с естественными возможностями/ потенциалом окружающей среды. Это рема.

3) «SSIs for water use evaluate whether water use exceeds the natural water renewal (quantity) and whether emissions remain within the assimilation capacity of ecosystems (quality)».

О чем говорится? О возможности дать оценку с помощью критериев/показателей (данных). Это тема. Дать оценку чего/ чему? Превышает ли потребность в воде возможность естественного возобновления, и могут ли сточные воды быть усвоены/ассимилированы экосистемой. Это рема.

Коммуникативная целостность - это преемственности между его составляющими. То есть каждое последующее предложение в сверхфразовом единстве опирается в коммуникативном плане на предшествующее, продвигая высказывание от известного, «данного» к новому. В результате образуется тема-рематическая цепочка, имеющая конечный характер и определяющая границы сверхфразового единства.

Теперь рассмотрим тема-рематический анализ второго, выделенного нами сверхфразового единства аннотации.

4) «We systematically reviewed the scientific literature to show which methods are used to assess industrial water use, and of these, which methods incorporate SSIs».

Мы систематически изучали литературу, чтобы показать какие методы используются для оценки потребностей и какие из этих методов включают критерии/показатели соотношения.

5) «The methods were assigned to five categories: Key Performance Indicators, Composite Indices, Environmental Accounting, Material and Energy Flow Analysis, and Life Cycle Analysis. In 26% of the reviewed papers, the assessment methods used SSIs».

О чем говорится? Об используемых методах. Каким образом определялись методы? Делением на 5 категорий.

6) «The best performing category in terms of incorporating SSIs is Material and Energy Flow Analysis (42% of papers)».

О чем говорится? О наиболее эффективной категории (оценки). Что о ней говорится? Какая это категория?

Структура тема-рематической цепочки, образующей звучащий текст, поддается моделированию и может быть сведена к нескольким основным моделям.

И, наконец, заключительная часть, поясняющая с какой целью, проводилось сравнение методик оценки растущих потребностей.

7) «We discuss examples from the reviewed papers which successfully incorporate SSIs, in order to: (1) identify the elements needed to create SSIs for industrial water use, (2) aid researchers and practitioners in selecting methods which incorporate SSIs, and (3) provide a starting point for future methodological development incorporating SSIs».

О чем говорится? О приведении примеров методик на основании изученных материалов. Что говорится? С какой целью приведены примеры.

Данная аннотация в полной мере иллюстрирует приемы смысловой и коммуникативной когерентности.

Смысловая целостность - это одна общая тема: необходимость оценки прогнозируемого роста промышленного водопользования - представленная двумя сверхфразовыми единствами. Они объединены гипертемой, заданной в первом предложении. Это параллельный вид тема-рематической связи. В свою очередь внутри каждого сверхфразового единства можно говорить о коммуникативной целостности (преемственности). Каждое последующее предложение продвигает тему от данного/ известного к новому. Таким образом строится цепной вид тема-рематической связи.

В ученой среде распространено мнение о том, что когерентность аннотаций на английском языке в большинстве случаев обеспечивает ступенчатая или цепная модель тема-рематической связи, а для аннотаций на русском скорее типична параллельная модель. Частотный анализ вычлененных нами моделей тема-рематических связей в произвольно отобранных нами аннотациях дал

противоположный результат: в аннотациях на английском языке соотношение цепной и веерной моделей 30% и 60% соответственно, в русскоязычных аннотациях напротив преобладает «нехарактерная» цепная, в соотношении 65% к 25% соответственно. Незначительные 10% в обеих группах приходятся на так называемую сквозную тему или модель веерного типа.

Если содержательная целостность текста обеспечивается средствами когерентности, то внутри текстовая связанность реализуется формально - лингвистическими средствами когезии. Под связностью будем понимать логико-содержательную и формальную структурированность текста, не предполагающую перестановки его компонентов в ином порядке или включение в него каких-либо «инородных» фрагментов. При этом будем помнить о том, что выбор средств когезии определяет когерентность. Она организует части дискурса/ текста таким образом, что авторский замысел становится понятным читателю

Иными словами, от общего к частному, от целого к деталям, из которых как раз и создаётся картина целостности.

Рассмотрим более подробно использование клише и дискурсивных маркеров на примере проанализированных аннотаций.

Стремление к строгости изложения, логичности, систематизированности научного текста, даже при условии его авторской оригинальности и индивидуальности, ведет к однозначности и повторяемости используемых единиц, то есть к употреблению клише.

Клише в научном тексте подчеркивают точность и повторяемость определяемых действий, признаков и обстоятельств. Использование клишированных фраз относит к определенному элементу структуры аннотации, что обеспечивает систематизированность, отражает функцию выделения, обособления логических блоков текста. Текст строится в определённом порядке.

Дискурсивные клише могут применяться при изложении цели статьи, ее результата, а также в различных тематических разделах статьи.

Мы сделали выборку клише, использованных в анализируемых аннотациях и попытались объединить в группы, соотнеся их со смысловыми частями аннотации, определяющими актуальность постановку проблемы, пути её решения, результат, вывод. Полученные данные мы оформили в таблицу, которую разместили в приложении к работе. Даже поверхностного взгляда достаточно, чтобы понять, что частотность употребления клише в англоязычных аннотациях в два раза выше, чем в аннотациях на русском языке. Внутри языковых групп тоже есть любопытные наблюдения. В аннотациях на английском языке клише чаще употребляются, когда речь идет о путях решения проблемы и о результатах, в русскоязычных - наиболее клишированные формулировки касаются постановки/ обозначения проблемы и путей её решения. Мы предположили, что отказ от использования клише русскоговорящих авторов объясняется характерным значительно меньшим объемом аннотаций на русском, по сравнению с теми же на английском языке.

К особенностям большинства научных клише следует отнести их абстрактность и интернациональность с одной стороны и, пожалуй, отсутствие четкой разницы между клише и дискурсивным маркером в определенных случаях. На самом простом уровне и клише, и дискурсивные маркеры можно определить, как устойчивое словосочетание, не являющееся самостоятельной информационной составляющей, но несущее мощную функциональную нагрузку - обеспечение связанности частей и целостности текста. Проводя выборку дискурсивных маркеров, мы обратили внимание на их сходство с односложными клише. Клише могут быть как развернутыми (клишированные фразы), так и практически односложными. То же самое можно сказать и о дискурсивных маркерах.

Дискурсивные маркеры позволяют точно и осмотрительно представлять собственные суждения (авторов, ученых), несмотря на обезличенную, объективную манеру изложения.

Они обеспечивают логическую связь элементов текста и направляют интерпретацию адресата.

Дискурсивный маркер наиболее точно отражает функцию выделения, обособления логических блоков текста. Дискурсивные маркеры обеспечивают такие фундаментальные характеристики текста, как когезия (связанность) и когерентность (целостность). Основная задача дискурсивных маркеров – установление связи между фрагментами дискурса (текста), обеспечение его смысловой и грамматической целостности, а также реализации прагматических функций (функций воздействия) для облегчения понимания текста адресатом.

Что позволяет наиболее полно раскрыть дискурсивную сторону употребления маркеров, выявить ориентацию научного текста на логически последовательное, объективное и доказательное изложение содержания

Мы составили полный перечень дискурсивных маркеров, использованных авторами отобранных нами аннотаций.

Дискурсивные маркеры научного дискурса удобно классифицировать на основании их функционального значения, данные представлены в таблице 2.1.

Таблица 2.1 - Классификация дискурсивных маркеров по функциональному критерию

Категория дискурсивных маркеров	Англоязычные аннотации	Русскоязычные аннотации
Представление новой информации, добавление	at the same time, as well, also	кроме того, заметим, в то же время, одновременно
Подчеркивание важности информации	it is of high importance, in the context of	следует сказать, одна из важнейших (задач)

Перечисление-расположение на странице	finally, next, than	в первую очередь
Ссылка, указание источника информации	according to, earlier	согласно, как пишет, на основе, ранее
Пояснение, приведение примеров, объяснение	when, in order to, whether, such as, during, in a view of, for the case of, in terms of, in the context of	например, для иллюстрации, в связи с, на основе, на примере, для оценки, с целью, в качестве
Противопоставление	however, although, contrastingly, on the other hand, in contrast	
Субъективная модальность, оценка отношения автора	usually, especially, critically, quite, just about, particularly, not necessarily	убедительно, как ни странно
Обобщение, результат, заключение и вывод	in total, in general, mainly, finally, as a result of, finally, consequently	по результатам, следовательно, чтобы

Общее количество дискурсивных маркеров составило 44 словоупотреблений для русского языка и 97 словоупотребления для английского языка. Далее нами было вычислено процентное соотношение для каждой группы маркеров, результаты расчетов приведены в таблице 2.2.

Таблица 2.2 - Перечень дискурсивных маркеров в %

Категория дискурсивных маркеров	Англоязычные аннотации	Русскоязычные аннотации
Представление новой информации, добавление	9%	16%
Подчеркивание важности информации	6%	9%
Перечисление-расположение на странице	9%	5%

Ссылка, указание источника информации	6%	16%
Пояснение, приведение примеров, объяснение	21%	33%
Противопоставление	17%	0%
Субъективная модальность, оценка отношения автора	18%	9%
Обобщение, результат, заключение и вывод	14%	12%

Как показывают результаты нашего исследования, самой многочисленной группой и в русском и в английском языке являются дискурсивные маркеры, отвечающие за добавление новой информации и поясняющие сказанное: к вышесказанному можно добавить, вместе с тем, а также, а further assumption, additionally, as well as и т.п. Поскольку основными функциями научных статей является хранение, сообщение и передача научных знаний, частое употребление ДМ данной группы является закономерным. Данная группа маркеров отвечает за реализацию научной дискурсивной деятельности. Группа «добавление» выполняет динамическую функцию. Организует текст, данные единицы вносят в него идею продолжительности, отсутствия прерывания повествования. Фактическая информация в русскоязычных информационных сообщениях вводится при помощи таких дискурсивных маркеров, как в частности, например, так. В англоязычных статьях данная группа представлена такими дискурсивными маркерами как for example, for instance, another finding is.

Второй по частотности группой в англоязычных статьях были дискурсивные маркеры, выражающие субъективную модальность, авторскую оценку: к сожалению, видимо, возможно и т.п., делающие изложение более эмоциональным. Данная группа широко представлена во всех проанализированных статьях. Отмечаются словоупотребления, указывающие на логическую вероятность (probably, вероятно), различного рода оценки

(справедливо, действительно), отношение к содержанию (примечательно), мнение автора (по нашему мнению, we believe). Данные маркеры решают задачу воздействия на читателя, способствуют запоминанию им наиболее важных, по мнению автора, моментов. При этом нужно отметить, что русскоязычные ученые демонстрируют большую сдержанность в проявлении индивидуально-авторской модальности по сравнению с англоязычными. В англоязычных текстах личностное начало проявляется чаще.

На третьем месте в англоязычных статьях идет группа, отвечающая за противопоставление. Несмотря на разнообразие данной группы, частотность употребления дискурсивного маркера «however» значительно превышает частотность употребления других единиц. Примеры данной группы в русскоязычных аннотациях в выбранном нам материале отсутствуют. Отметим, что сложно делать глобальные выводы на материале столь небольшой выборки, проблема использования данной категории дискурсивных маркеров требует дальнейшего исследования на более обширном материале.

В англоязычных текстах более явно отражено стремление автора максимально подчеркнуть композиционную структуру текста, расставить смысловые акценты, что достигается за счет широкого использования ДМ, указывающих на порядок следования, перечисление. Группа дискурсивных маркеров, указывающих на порядок следования информации, например, в первую очередь, второй аспект, с одной стороны, с другой стороны, first, following this, the second benefit, и т.д. Такие дискурсивные маркеры отвечают за реализацию функции наглядности и способствуют облегчению понимания текста адресатом. Примечательно, что количество аналогичных маркеров русскоязычных статьях значительно меньше.

Далее следует группа дискурсивных маркеров, указывающих на источник информации, например, по данным (имя), по данным (организация), согласно исследованиям, according to, many authors show, other researchers have found, и

т.д. В русскоязычных статьях такие маркеры употребляются чаще, чем в англоязычных - 12,8% и 3,8% соответственно.

Одинаковое или близкое количество словоупотреблений наблюдается среди единиц, выполняющих функции и обобщения и заключения. Это связано со стремлением автора сообщить лишь релевантную информацию, не отклоняться от основной темы, как в случае с русскоязычными статьями дать возможность самостоятельно оценить ее значимость.

Наименьшее количество единиц в обеих выборках ДМ встретилось в группе, выполняющей функцию сравнения.

Однако главное расхождение заключается в том, что количество дискурсивных маркеров в проанализированных англоязычных статьях значительно превышает количество дискурсивных маркеров в русскоязычных статьях: 1048 и 545 дискурсивных маркеров соответственно.

Учитывая, что дискурсивные маркеры главным образом выступают в качестве функциональных элементов управления дискурсом, обеспечивая его связанность, мы считаем необходимым обратить внимание авторов будущих статей и аннотаций к ним на целесообразность употребления дискурсивных маркеров, т.к. они выполняют функцию вспомогательных средств, которые сглаживают трудности и сокращают дистанцию между автором и читателем.

Работая с корпусом отобранных нами аннотаций, мы обратили внимание на следующее. Аннотации как на русском, так и на английском языках, написанные носителями языка вполне соответствуют общепринятым требованиям структурной, функциональной, и смысловой целостности. Мы выделили недостатки аннотаций, написанных/ переведенных на английский язык не носителями языка.

Одним из ключевых требований к англоязычной аннотации является соответствие текста статьи языковым нормам. Учитывая, что рабочим языком большинства авторитетных научных изданий, входящих в международные базы цитируемости, является английский язык, автору недостаточно владения

разговорно-обиходной лексикой. Требуется хорошее владение научным стилем речи, что присуще даже не каждому носителю языка. Придерживаясь теории лингвистической относительности - язык предопределяет мышление, т.е. мы мыслим исходя из того, на каком языке мы говорим, как на родном, можно предположить, что автор будет писать по-английски так же как по-русски. Вероятно, будет использовать буквальный перевод слова или выражения, т. е. точно воспроизводить его средствами английского языка с сохранением морфологической структуры. Этот способ перевода называется калькирование. Автор пишет так он мыслит, так как заложено в его системе ценностей, предписанных его языком.

Рассмотрим эту ситуацию на примере перевода аннотации к статье Вишневецкого В.Ю. «Оценка содержания меди в воде и донных отложениях Азовского моря».

Вариант аннотации на русском языке:

«Приводится оценка содержания меди в воде и донных отложениях Азовского моря по результатам многолетнего мониторинга морской среды, проводимого совместно с ФГУ «Информационно-аналитический центр по водопользованию и мониторингу Азовского моря» (ФГУ «Азовморинформцентр»), проводимого в целях выявления межгодовой и межсезонной изменчивости вод и выявления влияния антропогенного воздействия на экологическое состояние Азовского моря».

Вариант аннотации на английском языке:

«In article the estimation of the maintenance of copper in water and ground adjournment of sea of Azov by results of the long-term monitoring of the sea environment spent together with FGU «The information-analytical centre on water use and monitoringu sea of Azov» (FGU "Azovmorinformtsentr"), spent with a view of revealing of interannual and interseasonal variability of waters and revealing of influence of anthropogenous influence on an ecological condition of sea of Azov is resulted».

Аннотация представлена одним длинным, перегруженным синтаксическими конструкциями предложением. Вместо того, чтобы быстро и четко получить необходимую информацию, читателю приходится делать синтаксический разбор, чтобы выявить смысловое ядро сообщения. Хотя в аннотациях на английском языке намечается тенденция к замене сложных предложений простыми.

Использование повторов глагольных конструкций только осложняет восприятие: (мониторинга) проводимого совместно/ (monitoring) spent together, проводимого в целях/ spent with a view of. Ошибочным является и выбор временной формы глагола «spend» при переводе этих глагольных конструкций. Глагол «проводить» мониторинг употреблен в значении «осуществлять, выполнять», в этом случае вместо глагола spent рекомендовано использовать conducted, так как глагол spent чаще употребляется в значении проводить/ расходовать (время/ деньги).

Существительные в английском языке не склоняются, следовательно, при переводе на английский язык существительного «мониторинг» к слову «monitoring» не может быть добавлено окончание. Но автор применяет транслитерацию и окончание -у Дательного падежа существительного «мониторинг» появляется и в английском варианте: monitoringu, -u.

При переводе аннотации на английский язык автор сохраняет множественное число существительного «вода», говоря об «изменчивости вод». Хотя в английском языке существительное «water» не имеет множественного числа. Не станем отрицать, что такой вариант можно встретить в художественных текстах, как литературный прием, однако мы рассматриваем научный стиль.

Рекомендации:

Чтобы избежать ошибок при переводе аннотаций, статей/текстов на английский язык, особенно калькирования очень важно формирование умения адекватного перевода многокомпонентных терминов, поиска

соответствующих эквивалентов английских общенаучных терминов в русском языке; составление терминологических словарей в той или иной научной области; распознавание грамматических структур, характерных для научного текста.

В связи с вышесказанным сегодня актуальными задачами являются: овладение русскоязычными авторами научным стилем речи в процессе англоязычной подготовки в вузе. В частности, развитием навыков реферирования, аннотирования научных текстов, формирование умения вести беседу на научно-исследовательскую тему на иностранном языке. Цель - интегрироваться в мировое сообщество, привлечь внимание, вызвать интерес коллег по научной деятельности, не оказаться «отфутболенными» по причине незнания языка.

В программу по английскому языку иногда включается курс академического письма, обучающий читать, понимать и писать научные статьи. Но реферирование, аннотирование научных статей требует особых навыков и умений. На самом примитивном уровне, если научная статья - это текст. То аннотация - дискурс. Исследований, именно, дискурсивного аспекта научного текста представлено недостаточно.

В качестве дополнительной рекомендации мы полагаем целесообразным обратить внимание на структурированность аннотаций на английском языке и очевидную тенденцию на замену многосложных предложений простыми.

Оба этих аспекта облегчают потенциальному читателю решение задачи продолжить ли чтение аннотированной статьи или поискать что-то другое.

Вывод по Главе 2

В практической части нашей работы мы выделили когезию и когерентность, как основные аспекты научного дискурса и средства их реализации. Более детально были рассмотрены модели тема-рематической связи, клише и дискурсивные маркеры как способы обеспечения связанности и целостности текста.

В отобранном нами корпусе аннотаций мы вычленили три модели тема-рематической связи: ступенчатая или цепная, когда информация продвигается вперед, как бы отталкиваясь от предшествующего высказывания; параллельная связь - одна общая гипертема; и структура веерного типа с повторяющейся стабильной темой и разными ремами.

Частотный анализ вычлененных нами моделей тема-рематических связей в произвольно отобранных нами аннотациях показал: в аннотациях на английском языке веерная модель составляет 60%, цепная или ступенчатая модель - 30%. В русскоязычных аннотациях напротив преобладает «нехарактерная» цепная модель - 65%, веерная составляет 25%. Полученные результаты не совпадают с распространенными в исследовательской среде, полагаем, что это следствие случайного выбора аннотаций и, возможно, субъективного фактора в оценке. На модель веерного типа приходится 10% в обеих группах.

Работа с клише и дискурсивными маркерами, как средствами когезии показала следующее. Частотность употребления клише в англоязычных аннотациях в два раза выше, чем в аннотациях на русском языке. В аннотациях на английском языке клише чаще употребляются, когда речь идет о путях решения проблемы и о результатах, в русскоязычных – наиболее клишированные формулировки касаются постановки/обозначения проблемы и путей её решения.

Перечень дискурсивных маркеров, использованных авторами отобранных нами аннотаций, мы разделили на группы на основании их функционального

значения. Самой многочисленной группой и в русском и в английском языке стали дискурсивные маркеры, отвечающие за добавление новой информации и поясняющие сказанное. Поскольку основными функциями научных статей является хранение, сообщение и передача научных знаний, такое употребление ДМ данной группы является закономерным.

Главным стало следующее. Математический подсчет показал, что количество дискурсивных маркеров в проанализированных англоязычных статьях в два раза превышает количество дискурсивных маркеров в русскоязычных статьях: 1048 и 545 дискурсивных маркеров соответственно.

Учитывая, что дискурсивные маркеры главным образом выступают в качестве функциональных элементов управления дискурсом, обеспечивая его связанность, мы считаем необходимым обратить внимание авторов будущих статей и аннотаций к ним на целесообразность употребления дискурсивных маркеров, т.к. они выполняют функцию вспомогательных средств, которые сглаживают трудности и сокращают дистанцию между автором и читателем.

В работе мы обратили внимание на типичные ошибки, допускаемые при написании или при переводе не носителями языка аннотаций на английский язык: недостаточная структурированность текста, использование многосложных предложений, грамматические ошибки, калькирование – это следствие того, что автор пишет так как он мыслит, как заложено в его системе ценностей, предписанных языком.

В связи с вышесказанным мы считаем, что основными задачами для русскоговорящих авторов являются: овладение научным стилем речи в процессе англоязычной подготовки в вузе. Для этого в академический курс изучения иностранных языков должно быть включено изучение дискурсивного аспекта научного текста, формирование навыков реферирования, аннотирования научных текстов. Цель - интегрироваться в мировое сообщество, привлечь внимание, вызвать интерес коллег по научной

деятельности, не затеряться по причине незнания языка. Исследований, именно, дискурсивного аспекта научного текста представлено недостаточно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данного исследования было выявление, на основе сопоставления, общего и специфичного в реализации дискурсивного аспекта реферирования научных текстов на русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели была отобрана, систематизирована и изучена теоретическая база по тематике и проблематике исследования. На основе изученного материала мы постарались дать определения терминов текст и дискурс, определить схожие черты и различия. Мы выбрали основные классификации признаков текстуальности и выделили главные характеристики, а также средства их реализации. Нами были рассмотрены особенности научного стиля и средства компрессии научного текста.

В практической части работы на базе отобранного корпуса аннотаций к научным статьям на русском и английском языках, мы вычленили дискурсивные приемы, средства выражения когезии и когерентности и провели сравнительный анализ. Полученные данные были сгруппированы нами по их функциональному назначению и объединены в таблицы. Мы провели сравнительный анализ частотности использования этих средств в аннотациях на английском и русском языках и сделали выводы об особенностях их употребления при написании аннотаций.

Мы обратили внимание на недостатки аннотаций на английском языке, составленных не носителями языка («нейтив спикерс»), выявили ошибки и дали рекомендации по их устранению.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агранат, Т. Б. Экономия и избыточность в языке и речи. / Т. Б. Агранат. - М. : Просвещение, 1993. - 213 с.
2. Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике / И. В. Арнольд. - М. : Высшая школа, 1997. – 140 с.
3. Арнольд, И. В. Синтаксические способы компрессии (пропуск логически необходимых элементов высказывания) // Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. - М. : Просвещение, 1990. - С. 188–192.
4. Арутюнова, Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. - М. : Советская энциклопедия, 1990. - С. 136-137.
5. Белянин, В. П. Психолингвистика / В. П. Белянин. - М. : Флинта, 2013. - 413 с.
6. Бенвенист, Э. Общая лингвистика./ Э. Бенвенист. - М. : Прогресс, 1974.- 448 с.
7. Бобырева, Е. В., Палашевская И. В., Погребняк Ю. В., Морозова А. М., Курченкова Е. А. Дискурсивное пространство современного мира. / Бобырева Е. В., Палашевская.- Saint-Louis, MO, USA: Publishing House Science and Innovation Center, 2014. - 150 с.
8. Борботько, В. Г. Элементы теории дискурса. / В. Г. Борботько. - Грозный, 1981. - 117 с.
9. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке. / Н. С. Валгина. - М., 2001. - 19 с
10. Валгина, Н. С. Теория текста. / Н. С. Валлига. - Москва: Логос, 2003. - 191 с.
11. Валеева, Н. Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты: монография. / Н. Г. Валеева. - М. : РУДН, 2010. - 244 с.
12. Василевский, А. Л., Эмдина М. О. О компрессии речи на различных уровнях // Уровни языка и их взаимодействия. - М.,1967. - С.17-34.

13. Васильев, Л. М. Современная лингвистическая семантика. / Л. М. Васильев. -М. : Высшая школа, 1990. - 176 с.
14. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. / А. А. Вейзе. - М. : Высшая школа, 1985. - 121 с.
15. Виноградов, В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики.// Вопросы языкознания.- М., 1955. - №1. - С.72-87.
16. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : Либроком, 2014. - 139 с.
17. Глухов, Г. В. О некоторых аспектах словообразовательной компрессии // Лингво-методические аспекты обучения иностранному языку в неязыковом ВУЗе. Тезисы докладов на Всесоюзной научно-практической конференции. - Пенза, 1990. - С.45-56.
18. Губарева, О. Н. Сопоставительный анализ метадискурсивной организации англоязычных и русскоязычных научно-учебных текстов по экономике. / О. Н. Губарева .- М., 2011. - 25 с.
19. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк; пер. с англ. В. И. Герасимов.- М. : Прогресс, 1989. - 310 с.
20. Дымарский, М. Я. Проблемы текстообразования и художественный текст (на материале русской прозы XIX–XX вв. Текст. / М. Я. Дымарский. - СПб. : Изд-во СПбГУ, 1999. - 284 с.
21. Зорина Н. Д. Обучение аннотированию и реферированию иностранной литературы по специальности в неязыковом вузе / Н. Д. Зорина. - М. : Моск. обл. ин-т им. Н. К. Крупской, 1972. – 274 с.
22. Кибрик, А. А. Анализ дискурса в когнитивной перспективе, диссертация в виде научного доклада РАН, Институт языкознания, М. :2003
23. Кубрякова, Е. С. О тексте и критериях его определения. / Е. С. Кубрякова // Текст. Структура и семантика. - 2001. - Т. 1. - С.72-81.

24. Кубрякова, Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. / Е. С. Кубрякова - М. : Языки славянской культуры, 2004. - 560 с.
25. Леонов, В. П. Алгоритмизация процессов реферирования и аннотирования научно-технической литературы. / В. П. Леонов. - Л. : Ленинград, гос. ин-т культуры им Н.К. Крупской, 1987. - 462 с.
26. Лобач, Е. П., Мосейчук, А. М. Использование средств компрессии и декомпрессии при переводе научно-технической литературы с немецкого языка на русский // Методика обучения иностранным языкам. Романское и германское языкознание. - Минск, 1988. - Вып. 3. - С.68-90.
27. Макаров, М. Л. Основы теории дискурса. / М. Л. Макаров. - М. : ИТДГК «Гнозис», 2003. - 280 с.
28. Ожегов, С. И. Толковый словарь Ожегова / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. 1949-1992. - 944 с.
29. Правикова, Л. В. Дискурсные маркеры: современное состояние проблемы / Л. В. Правикова // Вестник ПГЛУ. - 2000. - № 4. С. 23-28.
30. Сидоров, Е. В. Онтология дискурса / Е. В. Сидоров. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 232 с.
31. Славгородская, Л. В. Об использовании образных средств в языке современной физики. / Стиль научной прозы. - М. : Наука, 1980. - С. 185-197.
32. Соловьёв, В. И. Составление и редактирование рефератов // Жанры информационной литературы: Обзор. Реферат / А. А. Гречихин, И. Г. Здоров, В. И. Соловьёв - М. : Книга, 1983. - С. 198-320.
33. Тришин, В. Н. Словарь синонимов / В. Н. Тришин. - М. : ASIS, 2013. - 694 с.
34. Ушаков, Д. Толковый словарь русского языка / Д. Ушаков. Под.ред. Н. Татьянченко. - М. : Альбиан-Пинт, 2005. -1216 с.

35. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для институтов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. - М. : Изд. Дом «Филология три», 2002. - 416 с.

36. Филиппов, К. А. Лингвистика текста. Курс лекций СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2003. - 336 с.

37. Хомутова, Т. Н. Научный текст : теоретические основы интегрального подхода [Текст] : автореф. ... д-ра филол.наук : 10.02.19 / Хомутова Тамара Николаевна. - Челябинск : Издательский центр ЮУрГУ, 2010. - 42 с.

38. Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В. Е.Чернявская. - М. : Либроком, 2009. - 248 с.

39. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева, Н. Д. Арутюнова, В. А. Виноградов. - М. : Сов. энцикл., 1990. - 683 с.

40. Dressler, W. U., Barbaresi L. Morphopragmatics: diminutives and intensifiers in Italian, German and other languages. / W. U. Dressler, L. Barbaresi Berlin: Mouton de Gruyter, 1994.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Смысловые части	Клише на английском языке	Клише на русском языке
1. Актуальность	<ul style="list-style-type: none"> • to optimize, • <i>in view of,</i> • the modern methodology is obsolete, • raises the need to assess, • may lead, • is one of the world's most crucial problems today, • is a key current challenge 	<ul style="list-style-type: none"> • просто одна из важнейших задач современного общества, • с целью оптимизации, • <i>в связи с,</i> • <i>в целях</i>
2. Постановка проблемы	<ul style="list-style-type: none"> • is regarded in the article, • the article considers, • a special attention is given, • in this paper it is offered, • the article explains and determinates, • the author addresses the problem of, • the proposed study aims to assess and extends, • the research is based on, • our objective was to investigate 	<ul style="list-style-type: none"> • в работе рассмотрен вопрос, • рассмотрена, • в статье представлена, • обосновывается, • обсуждается проблема, • в целях выявления
3. Пути решения проблемы	<ul style="list-style-type: none"> • it's represented, • the author gives some recommendations, • are developed and proved, • conditions are analyzed, • to address this, • opportunities still exist to improve, • we systematically reviewed, • the trends were calculated, 	<ul style="list-style-type: none"> • приведена классификация, • показаны примеры, • для оценки степени опасности предусмотрены, • были проведены исследования, доказавшие, • даются рекомендации, • проведен анализ, • приводится оценка,

	<ul style="list-style-type: none"> • this study follows a different and more general approach, • we compare, • a number of studies present, • we conducted research 	<ul style="list-style-type: none"> • представлен краткий анализ, • дан обзор
4. Результаты	<ul style="list-style-type: none"> • research allows to, • new postulates are formulated, • a new technique is proposed, • the author reviews and emphasizes, • initial data analysis reveals, • based on these findings, • methods were assigned to five categories, • considering the expected growth, • we discuss examples, • the results of the analysis revealed in, • the majority of the study area experienced, • substantial variations were observed, • the results show, • <i>it is demonstrated that,</i> • this model is found to be more accurate than • the model is further improved by, • we conclude that, • we advocate for more research on 	<ul style="list-style-type: none"> • на основе опубликованных материалов и оригинальных фактических данных охарактеризованы особенности, • выявлены дополнительные детали, • установлена зависимость, • выявлены особенности развития и предложены новые методы
5. Вывод	<ul style="list-style-type: none"> • the data of long-term researches of ... can be used as, • the analysis based on ... is particularly suitable for, 	<ul style="list-style-type: none"> • полученные в процессе моделирования результаты позволяют, • анализ рекомендуется для,

	<ul style="list-style-type: none"> • further work to improve and to analyze will provide, • it could aid researchers and practitioners, • given data can be attributed to, • provide a starting point for future development, • should be focused on, • there is a need for, • measures should be taken to ensure 	<ul style="list-style-type: none"> • подчеркивается значение ... для более эффективного и экологически безопасного развития
--	--	--